

## Course descriptions

### TABLE OF CONTENTS

1. A-moRO-509/21	Analysing and Translating Italian Literary Texts 1.....	2
2. A-moRO-510/21	Analysing and Translating Italian Literary Texts 2.....	4
3. A-moRO-506/21	Analysing and Translating Italian Specialized Texts 1.....	6
4. A-moRO-507/21	Analysing and Translating Italian Specialized Texts 2.....	8
5. A-moRO-508/21	Analysing and Translating Italian Specialized Texts 3.....	10
6. A-moRO-504/21	Chapters from Modern Italian Literature 1.....	12
7. A-moRO-505/21	Chapters from Modern Italian Literature 2.....	14
8. A-mpTA-103/22	Consecutive Interpreting 1.....	16
9. A-mpTA-108/22	Consecutive Interpreting 2.....	18
10. A-mpTA-117/22	Consecutive Interpreting 3.....	20
11. A-mpTA-118/22	Consecutive Interpreting 4.....	22
12. A-moRO-501/21	Italian Language Styles and Professional Communication 1.....	24
13. A-moRO-502/21	Italian Language Styles and Professional Communication 2.....	26
14. A-mpTA-SS2/15	Italian Literature and Culture ( <b>state exam</b> ).....	28
15. A-mpTA-131/22	Simultaneous Interpreting 1.....	31
16. A-mpTA-115/22	Simultaneous Interpreting 2.....	33
17. A-mpTA-116/22	Simultaneous Interpreting 3.....	35
18. A-mpTA-SS1/15	Translating and Interpreting from Italian Language ( <b>state exam</b> ).....	37

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-509/21	<b>Course title:</b> Analysing and Translating Italian Literary Texts 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-104/15	
<b>Course requirements:</b> Continuous preparation for the classes which includes partial translations during the semester and active participation in classes: 60%. Final translation: 40%. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40 Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> Students are introduced to the theory of translation criticism and the practice of literary translation. They acquire and refine basic competencies needed for translation of literary texts.	
<b>Class syllabus:</b> The main features of literary translation. Critique of literary translation. Analysis of frequent translation processes and their application in translating of a selected short literary text.	
<b>Recommended literature:</b> BEDNÁROVÁ, Katarína. Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava: VEDA, 2013. ISBN 978-80-224-1348-0. PALKOVIČOVÁ, Eva. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3818-9.	

<p>LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha: Apostrof, 2013. ISBN 978-80-87561-15-7.  ZAMBROR, Ján. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. ISBN 80-223-1407-2.  ŠUŠA, Ivan et al. Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014. ISBN 978-80-0758-7.  ŠUŠA, Ivan. Talianska literatúra v slovenskom prekladovo-recepčnom kontexte po 1989. Banská Bystrica: Belianum, 2018. ISBN 978-80-557-1430-1.</p>					
<p><b>Languages necessary to complete the course:</b>  Slovak, Italian</p>					
<p><b>Notes:</b></p>					
<p><b>Past grade distribution</b>  Total number of evaluated students: 154</p>					
A	B	C	D	E	FX
44,81	42,21	8,44	1,95	1,3	1,3
<p><b>Lecturers:</b> doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD.</p>					
<p><b>Last change:</b> 07.05.2022</p>					
<p><b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.</p>					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-510/21	<b>Course title:</b> Analysing and Translating Italian Literary Texts 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-109/15	
<b>Course requirements:</b> Continuous preparation for the classes which includes partial translations during the semester and active participation in classes: 60%. Final translation: 40%. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40 Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
<b>Learning outcomes:</b> Acquisition of moderately advanced translation skills needed for translation of a short literary text.	
<b>Class syllabus:</b> Literary interpretation and translational analysis of the source text. Application of a selected translation process in the translation of a moderately difficult literary text.	
<b>Recommended literature:</b> BEDNÁROVÁ, Katarína. Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava: VEDA, 2013. ISBN 978-80-224-1348-0. PALKOVIČOVÁ, Eva. Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3818-9. LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Praha: Apostrof, 2013. ISBN 978-80-87561-15-7.	

ZAMBROR, Ján. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. ISBN 80-223-1407-2.  
ŠUŠA, Ivan et al. Úvod do štúdia prekladovej literatúry. Banská Bystrica: Belianum, 2014. ISBN 978-80-0758-7.  
ŠUŠA, Ivan. Talianska literatúra v slovenskom prekladovo-recepčnom kontexte po 1989. Banská Bystrica: Belianum, 2018. ISBN 978-80-557-1430-1.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
85,37	10,57	3,25	0,81	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD.

**Last change:** 07.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-506/21	<b>Course title:</b> Analysing and Translating Italian Specialized Texts 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-104/15	
<b>Course requirements:</b> The student must pass a written exam (translation of a specialized text). Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to the scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successfully completing the course, the student has sufficient translation competencies needed to translate simple texts from the source language (Italian) into the target language (Slovak). The graduate of the course masters the basic technical terms of the selected language field and is able to apply translation techniques to simple types of specialized texts.	
<b>Class syllabus:</b> Morphological, syntactic, and lexical analysis of selected specialized texts in order to develop the basic knowledge related to specialized terminology.	
<b>Recommended literature:</b> Arduini, Steconi: Manale di traduzione. Carocci Roma, 2008 ISBN 978-88-430-3968-5 E. Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek: Antologie teorie odborného překladu, Ostravská univerzita, Ostrava, 2009. ISBN 978-80-7368-801-1	

Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry: Odborný preklad 1-4, AnaPress, Bratislava, 2006-2010. ISBN 80-89137-57-2  
Hochel, B.: Preklad ako komunikácia, Slov. Spisovateľ, Bratislava, 1990. ISBN 8022000035, 9788022000031  
Popovič, A.: Interpretačná terminológia, Tatran, Bratislava, 1983.  
Basso, S.: Sul tradurre. Mondadori Milano, 2010 ISBN 9 788881593275

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 154

A	B	C	D	E	FX
40,91	47,4	7,14	1,95	1,3	1,3

**Lecturers:** doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD.

**Last change:** 08.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-507/21	<b>Course title:</b> Analysing and Translating Italian Specialized Texts 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-107/15	
<b>Course requirements:</b> The student must pass a written exam (translation of a specialized text). Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successfully completing the course, the student has skills to analyse the most sensitive problems in the field of translation on a comparative basis, with special emphasis on the problem of interference of the source language to the target language. Student is able to identify and correct undesirable semantic shifts that occur during the translation of a specialized text. The student's translation skills can be applied to translation of specialized texts with a higher degree of difficulty from Italian to Slovak.	
<b>Class syllabus:</b> Translation of selected texts from Italian aimed at analysing the above-mentioned aspects. The thematic focus of this course is of selected specializations with an emphasis on the translation of legal and economic texts.	
<b>Recommended literature:</b> Arduini, Steconi: Manale di traduzione. Carocci Roma, 2008 ISBN 978-88-430-3968-5	



E. Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek: Antologie teorie odborného překladu, Ostravská univerzita, Ostrava, 2009.

R. Sehnal: Štylistika talianskeho jazyka. Vydavateľstvo UK. Bratislava, 2018 ISBN 978-80-223-4365-7

Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry: Odborný preklad 1-4, AnaPress, Bratislava, 2006-2010.

Hochel, B.: Preklad ako komunikácia, Slov. Spisovateľ, Bratislava, 1990.

Popovič, A.: Interpretačná terminológia, Tatran, Bratislava, 1983.

Basso, S.: Sul tradurre. Mondadori Milano, 2010

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
39,84	38,21	13,82	7,32	0,81	0,0

**Lecturers:** doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD.

**Last change:** 08.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-508/21	<b>Course title:</b> Analysing and Translating Italian Specialized Texts 3
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> The student must pass a written exam (translation of a specialized text). Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to the scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. receive less than 60 points of the overall evaluation The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successfully completing the course, the student has skills to analyse the most sensitive problems in the field of translation on a comparative basis, with special emphasis on the problem of interference of the source language to the target language. Student is able to identify and correct undesirable semantic shifts that occur during the translation of a specialized text. The student's translation skills can be applied to translation of specialized texts with high degree of difficulty from Italian to Slovak and vice versa.	
<b>Class syllabus:</b> Translation of selected texts from and to Italian aimed at analysing the aforementioned aspects. The thematic focus of this course is of selected specializations with an emphasis on the translation of legal and economic texts.	
<b>Recommended literature:</b> Arduini, Steconi: Manale di traduzione. Carocci Roma, 2008 ISBN 978-88-430-3968-5	

<p>E. Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek: Antologie teorie odborného překladu, Ostravská univerzita, Ostrava, 2009.  Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry: Odborný preklad 1-4, AnaPress, Bratislava, 2006-2010.  Hochel, B.: Preklad ako komunikácia, Slov. Spisovateľ, Bratislava, 1990.  Popovič, A.: Interpretačná terminológia, Tatran, Bratislava, 1983.  Basso, S.: Sul tradurre. Mondadori Milano, 2010 ISBN 788861593275</p>					
<p><b>Languages necessary to complete the course:</b>  Slovak, Italian</p>					
<p><b>Notes:</b></p>					
<p><b>Past grade distribution</b>  Total number of evaluated students: 12</p>					
A	B	C	D	E	FX
50,0	33,33	16,67	0,0	0,0	0,0
<p><b>Lecturers:</b> doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD.</p>					
<p><b>Last change:</b> 08.05.2022</p>					
<p><b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.</p>					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-504/21	<b>Course title:</b> Chapters from Modern Italian Literature 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-105/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the semester: a report (30 points) on an assigned topic from a given period of the history of Italian literature. b) In the examination period: oral exam (70 points). The condition for admission to the exam is to obtain at least 10 points from the continuous evaluation. Violations of academic ethics will be sanctioned by cancellation of the obtained points in the relevant evaluated item. Grading scale: 100-92: A 91-84: B 83-76: C 75-68: D 67-60: E 59-0: FX The teacher will accept a maximum of 2 absences without documentation. Exact dates and topics for continuous evaluation will be announced at the beginning of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> Students will be acquainted with the literary and cultural trends of Italy during the 18th and 19th century, they will be able to perceive the emergence of new genres and genealogical differentiation of that period. Students will be able to understand the relationship between cultural, social, and literary conditions against the backdrop of historical events (e. g. Romanticism inculture and literature) pertaining to Italy and Europe.	
<b>Class syllabus:</b>	

1. Familiarization with the subject. Socio-political and cultural background of the Italian Settecento and Ottocento. The rise of Arcadia. Vittorio Alfieri.
2. Ugo Foscolo (Le ultime lettere di Jacopo Ortis, Le poesie, Dei sepolcri).
3. Towards Romanticism. Romanticism in Europe and Italy - between politics, culture and literature. Alessandro Manzoni. The work of Promessi Sposi.
4. Giacomo Leopardi (Lo Zibaldone) - analysis of the work.
5. Giosue Carducci - personality, work, and literary legacy.
6. Novel. Verism (Verga - Capuana - De Roberto relationship).
7. Giovanni Verga. I Malavoglia. - analysis of the work.
8. Giovanni Verga - Novelle Rusticane. Mastro don Gesualdo. - analysis of the work.
9. Gabriele D'Annunzio - prose and Il Piacere.
10. Gabriele D'Annunzio - poetry and Le Laudi.
11. Giovanni Pascoli - I Canti di Castelvecchio.
12. Antonio Fogazzaro in the context of the history of Italian literature.

**Recommended literature:**

BALBONI, P. E. Letteratura italiana per stranieri. Storia, testi, analisi, attività. Roma: Edilingua, 2019.

BATTISTINI, A. Letteratura italiana. Dal Settecento ai nostri giorni. Bologna: Il Mulino, 2019.

KOPRDA, P. Talianska literatúra 6. Osemnásťe storočie. Nitra: UKF, 2014.

KOPRDA, P. Talianska literatúra 8 a. Dvadsiate storočie do fašizmu. Nitra: UKF, 2014.

SABOLOVÁ, D. Talianski klasici v slovenských prekladoch. Bratislava: VEDA a Princic Agency, 2004.

Additional literature will be presented at the beginning and during the semester. Selected parts of Italian books needed for seminar papers will be provided by the teacher.

**Languages necessary to complete the course:**

Italian, Slovak

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 158

A	B	C	D	E	FX
72,15	13,92	8,86	2,53	1,27	1,27

**Lecturers:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

**Last change:** 07.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-505/21	<b>Course title:</b> Chapters from Modern Italian Literature 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> lecture / seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week:</b> 1 / 1 <b>per level/semester:</b> 14 / 14 <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-106/15	
<b>Course requirements:</b> a) During the semester: a report (30 points) on an assigned topic from a given period of the history of Italian literature. b) In the examination period: oral exam (70 points). The condition for admission to the exam is to obtain at least 10 points from the continuous evaluation. Violations of academic ethics will be sanctioned by cancellation of the obtained points in the relevant evaluated item. Grading scale: 100-92: A 91-84: B 83-76: C 75-68: D 67-60: E 59-0: FX The teacher will accept a maximum of 2 absences without documentation. Exact dates and topics for continuous evaluation will be announced at the beginning of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
<b>Learning outcomes:</b> Students will be acquainted with the literary and cultural trends of Italy during the 20th century in the context of the social and cultural climate of that period. Students will be able to characterize selected literary tendencies and understand the connection between historical and literary contexts (e. g. neorealism, memoirs of the war period, etc.).	
<b>Class syllabus:</b> 1. Socio-political and cultural background of the Italian Novecento. Periodization. Thematic and genre differentiation.	

2. Modernist and avant-garde tendencies. The Crepuscolars and futurism.
3. Giuseppe Ungaretti.
4. Luigi Pirandello - prose and drama.
5. Poetry (1919-1945) - Eugenio Saba (Canzoniere), Eugenio Montale (Ossi di seppia) – analysis of the works.
6. Italo Svevo (Coscienza di Zeno) - analysis of the work.
7. Italian neorealism, interwar and postwar prose. Alberto Moravia. Elio Vittorini. Cesare Pavese. Analysis of selected works.
8. Italian neorealism, interwar and postwar prose. Alberto Moravia. Elio Vittorini. Cesare Pavese. Analysis of selected works.
9. Memoirs - Primo Levi, Beppe Fenoglio, Elsa Morante - analysis of selected works.
10. The work of Pier Paolo Pasolini and his literary-cultural legacy.
11. Industrial literature.
12. Neo-avant-garde and experimental forms.

**Recommended literature:**

BALBONI, P. E. Letteratura italiana per stranieri. Storia, testi, analisi, attività. Roma: Edilingua, 2019.

GRITTI, F. – GRITTIOVÁ, M. Linee evolutive della letteratura italiana dal neorealismo alla neoavanguardia. Nitra: UKF, 2012.

KOPRDA, P. Talianska literatúra 8b: dvadsiate storočie za fašizmu, Nitra: UKF, 2014.

ŠUŠA, I. Talianska literatúra 20. storočia. II Novecento. In: Vývinové problémy svetovej literatúry 20. storočia. Prešov: FF PU, 2014, s. 254-328.

ŠUŠA, I. Holokaust v talianskej a slovenskej memoárovej literatúre. Brno: Masarykova univerzita, 2009.

ŠUŠA, I. – PRANDO, P. Slovenská a talianska industriálna literatúra. Slavica Litteraria, 2018, 21, 2. Dostupné aj v elektronickej forme: [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/138601/1\\_SlavicaLitteraria\\_21-2018-2\\_8.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/138601/1_SlavicaLitteraria_21-2018-2_8.pdf?sequence=1)

Additional literature will be presented at the beginning and during the semester. Selected parts of Italian books needed for seminar papers will be provided by the teacher.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 153

A	B	C	D	E	FX
73,2	9,15	10,46	4,58	1,96	0,65

**Lecturers:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

**Last change:** 07.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-103/22	<b>Course title:</b> Consecutive Interpreting 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-103/15	
<b>Course requirements:</b> The student will receive 100% of the assessment on the basis of attendance, active participation in class (10%), speech preparation (10%) and interpreting performance in classes (80%). The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100% preliminary	
<b>Learning outcomes:</b> Students get acquainted with the characteristics and the use of consecutive interpreting, they refined the ability to work with short-term memory and they practiced notetaking. They gained the ability to translate simple and short Italian text into their mother tongue with the help of notes.	
<b>Class syllabus:</b> 1. Brief theoretical introduction to consecutive interpreting 2. Introduction to consecutive notes and practice of notetaking 3. Memory exercises to develop short-term memory 4. Practice of independent speech 5. Independent preparation of speech on a given topic. 6. Practice of consecutive interpreting (with increasing complexity of terminology and topics).	
<b>Recommended literature:</b> MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004 . NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie, teória – výučba – prax, Bratislava : UK, 1993. Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : UK, 2015. Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017	



<b>Languages necessary to complete the course:</b> Italian (B2), Slovak (mother tongue)					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 156					
A	B	C	D	E	FX
47,44	37,82	10,9	1,28	1,28	1,28
<b>Lecturers:</b> PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.					
<b>Last change:</b> 08.05.2022					
<b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-108/22	<b>Course title:</b> Consecutive Interpreting 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-108/15	
<b>Course requirements:</b> The student will receive 80% of the assessment on the basis of attendance, active participation in class (10%), speech preparation (10%) and interpreting performance in classes (60%). 20% will be awarded for the final consecutive translation of a 2-3 minute text from Italian on the basis of a consecutive notation. The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 80% preliminary/ 20% final	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, students have practiced and acquired techniques of consecutive interpreting and note-taking on texts with increasing terminological complexity. They developed additional interpreting skills focusing on accuracy. They gained the ability to translate longer and more difficult Italian text into their mother tongue with the help of notes.	
<b>Class syllabus:</b> Practice of consecutive interpreting (according to students' performances the length of text will increase, as well as vocabulary and topics will get more difficult). Memory exercises to develop short-term memory. Practice of independent speech. Practice of sight translation, gradually increasing the complexity of specialized texts from Italian into Slovak.	
<b>Recommended literature:</b> MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004 . NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie, teória – výučba – prax, Bratislava : UK, 1993. Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : UK, 2015. Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017	

<b>Languages necessary to complete the course:</b> Italian (B2), Slovak (mother tongue)					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 117					
A	B	C	D	E	FX
44,44	41,03	9,4	2,56	0,85	1,71
<b>Lecturers:</b> PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.					
<b>Last change:</b> 14.06.2022					
<b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-117/22	<b>Course title:</b> Consecutive Interpreting 3
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-117/15	
<b>Course requirements:</b> The student will receive 80% of the assessment on the basis of attendance, active participation in class (10%), speech preparation (10%) and interpreting performance in classes (60%). 20% will be awarded for the final consecutive translation of a 2-3 minute text from Italian on the basis of a consecutive notation. The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 80% preliminary/ 20% final	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, students have practiced and acquired techniques of consecutive interpreting and note-taking on texts with increasing terminological complexity. They developed additional interpreting skills focusing on accuracy. They gained the ability to translate longer and more difficult Italian text into their mother tongue with the help of notes.	
<b>Class syllabus:</b> Practice of consecutive interpreting (according to students' performances the length of text will increase, as well as vocabulary and topics will get more difficult). Memory exercises to develop short-term memory. Practice of independent speech. Practice of sight translation, gradually increasing the complexity of specialized texts from Italian into Slovak.	
<b>Recommended literature:</b> MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004 . NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie, teória – výučba – prax, Bratislava : UK, 1993. Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : UK, 2015. Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017	

<b>Languages necessary to complete the course:</b> Italian (B2), Slovak (mother tongue)					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 13					
A	B	C	D	E	FX
84,62	15,38	0,0	0,0	0,0	0,0
<b>Lecturers:</b> PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.					
<b>Last change:</b> 14.06.2022					
<b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-118/22	<b>Course title:</b> Consecutive Interpreting 4
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 4.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-118/15	
<b>Course requirements:</b> The student will receive 100% of the assessment on the basis of attendance, active participation in class (10%), speech preparation (10%) and interpreting performance in classes (80%). The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 100% preliminary	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, students have practiced and acquired techniques of consecutive interpreting and note-taking on texts with increasing terminological complexity. They developed additional interpreting skills focusing on accuracy. They gained the ability to translate longer and more difficult Italian text into their mother tongue with the help of notes.	
<b>Class syllabus:</b> Practice of consecutive interpreting (according to students' performances the length of text will increase, as well as vocabulary and topics will get more difficult). Memory exercises to develop short-term memory. Practice of independent speech. Practice of sight translation, gradually increasing the complexity of specialized texts from Italian into Slovak.	
<b>Recommended literature:</b> MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004 . NOVÁKOVÁ, Taida. Tlmočenie, teória – výučba – prax, Bratislava : UK, 1993. Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : UK, 2015. Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda, 2017	

<b>Languages necessary to complete the course:</b> Italian (B2), Slovak (mother tongue)					
<b>Notes:</b>					
<b>Past grade distribution</b> Total number of evaluated students: 11					
A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<b>Lecturers:</b> PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.					
<b>Last change:</b> 08.05.2022					
<b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.					

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-501/21	<b>Course title:</b> Italian Language Styles and Professional Communication 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-101/15	
<b>Course requirements:</b> Students take two written tests, one during the semester and the other during the exam period. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% Credits will not be awarded to a student who does not receive at least the grade E from both written testseven after resits. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, students know the basic stylistic factors of Italian language. Students became acquainted with language styles, especially in areas of banking, economics, and also science and technology. They expanded their specialized vocabulary of given areas with focus on the means of expression, construction of text and stylistic features of text.	
<b>Class syllabus:</b> Analysis of morphosyntactic and specific lexical features of various specialized texts, which are focused on banking, economics, taxes, as well as science and technology (with special regard to the field of medicine). Seminars are designed to help students acquire appropriate means of expression and to analyse stylistic properties of texts focused on the mentioned areas.	
<b>Recommended literature:</b> DARDANO, Maurizio - TRIFONE, Pietro. La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica. Bologna: Zanichelli, 1999. MISTRÍK, Jozef. Štylistika. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1985.	



SENSINI, Marcello. Le parole e il testo, Milano: Mondadori, 1988.  
TARABA, Ján – TARABOVÁ, Mária. Taliansko-slovenský slovník ekonómie, finančného a obchodného práva, Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2003.  
Professional texts from various Italian publications - available to students in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 166

A	B	C	D	E	FX
7,23	9,04	26,51	26,51	24,7	6,02

**Lecturers:** PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.

**Last change:** 07.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-moRO-502/21	<b>Course title:</b> Italian Language Styles and Professional Communication 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> seminar <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-102/15	
<b>Course requirements:</b> Students take one written test during the exam period. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% Credits will not be awarded to a student who does not receive at least the grade E from both written tests even after resits. The instructor will accept a maximum of 2 absences without documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 20/80	
<b>Learning outcomes:</b> After successful completion of the course, students have been introduced to other functional language styles, especially administrative style and legal style. They expanded their specialized vocabulary of given areas with focus on the means of expression, construction of text and stylistic features of text.	
<b>Class syllabus:</b> Analysis of morphosyntactic and specific lexical features of various specialized texts, which are focused on administrative and legal style. Seminars are designed to help students acquire appropriate means of expression and to analyse stylistic properties of texts focused on the mentioned functional styles.	
<b>Recommended literature:</b> DARDANO, Maurizio - TRIFONE, Pietro. La lingua italiana: morfologia, sintassi, fonologia, formazione delle parole, lessico, nozioni di linguistica e sociolinguistica. Bologna: Zanichelli, 1999. MISTRÍK, Jozef. Štylistika. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1985.	

SENSINI, Marcello. Le parole e il testo, Milano: Mondadori, 1988.  
TARABA, Ján – TARABOVÁ, Mária. Taliansko-slovenský slovník ekonómie, finančného a obchodného práva, Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2003.  
Professional texts from various Italian publications - available to students in MS TEAMS.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 162

A	B	C	D	E	FX
12,96	13,58	24,69	24,69	19,14	4,94

**Lecturers:** PaedDr. Zora Cardia Jačová, PhD.

**Last change:** 07.05.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## STATE EXAM DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-SS2/15	<b>Course title:</b> Italian Literature and Culture
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Educational level:</b> II.	
<p><b>Course requirements:</b></p> <p>The student can take the state exam</p> <p>a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies,</p> <p>b) after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program,</p> <p>c) after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act,</p> <p>d) if no disciplinary action is taken against them.</p> <p>Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting.</p> <p>On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place.</p> <p>The student is entitled to one regular and two resit attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resits of the state exam</p> <p>a) on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year</p> <p>or</p> <p>b) on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act.</p> <p>If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
<b>Learning outcomes:</b>	

1. The student arrives on the registered date of the state exam according to the schedule set by the department.
  2. The student receives a question from the subject of the state exam.
  3. The examination committee will provide the student with reasonable time to prepare their oral answer to the question.
  4. The student presents the prepared answer to the question in front of the examination committee and answers additional questions.
  5. After the student finishes their answer, the examination committee decides on the results of the state exam in a closed session of the examination committee.
- The course of the state exam and the announcement of its results are public.

**Class syllabus:**

The final state examination in Italian literature and culture consists of a scope of knowledge that students have acquired during the study of subjects focused on literature and culture. Students must prove their knowledge of Italian literature as well as history and current political, social, and cultural events in Italy. They must be able to put knowledge into context and present it at an academic level in accomplished Italian.

- 1) Illuminismo europeo ed italiano
- 2) Ugo Foscolo
- 3) Commedia dell'arte e Carlo Goldoni
- 4) Romanticismo europeo ed italiano. Giacomo Leopardi
- 5) Alessandro Manzoni
- 6) Risorgimento italiano (storia, politica, letteratura)
- 7) Giovanni Verga
- 8) Carlo Collodi
- 9) Gabriele D'Annunzio
- 10) Giovanni Pascoli
- 11) Italo Svevo
- 12) Luigi Pirandello
- 13) Giuseppe Ungaretti
- 14) Eugenio Montale
- 15) Grazia Deledda
- 16) Dino Buzzati
- 17) Alberto Moravia
- 18) Primo Levi
- 19) Leonardo Sciascia
- 20) Italo Calvino
- 21) P. P. Pasolini
- 22) Niccolò Ammaniti
- 23) Alessandro Baricco
- 24) Dario Fo

**State exam syllabus:****Recommended literature:**

according to the information sheets of completed subjects

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Last change:** 04.04.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-131/22	<b>Course title:</b> Simultaneous Interpreting 1
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 2	
<b>Recommended semester:</b> 1.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-103/15	
<b>Course requirements:</b> Vocabulary entrance test on human body organ nomenclature. Continuous preparation for the classes and interpreting during the lesson: 50%. Final exam: 50%. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> Students will gain terminological overview in the thematic areas of medicine and lifestyle. Students will be able to simultaneously interpret spoken speech lasting 10-15 minutes.	
<b>Class syllabus:</b> Topic - health (medicine) and lifestyle: basic nomenclature of diseases and medical disciplines, diseases of affluence, health care, healthy lifestyle. Principles of selection and application of optimal interpreting strategy according to the type of source text. Sight interpreting. Interpreting practice speeches from online platform Speech repository. Interpreting authentic audio-visual recordings. Practice of bilateral interpreting. Development of communication competencies: linguistic, discursive, intercultural, strategic. Specifics of specialized terminology.	

Use of CAT tools during simultaneous interpreting.  
Preparation of terminological glossary.

**Recommended literature:**

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univer. Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad. Bratislava: Enigma, 2018. ISBN 9788081330742.

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, Marcela, ŠTUBŇA, Pavol, MOYŠOVÁ, Stanislava. Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. 2. rev. vyd. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN 978-80-223-4994-9.

ŠTUBŇA, Pavol. Ekonomika pre tlmočníkov z/do taliančiny. Bratislava: Z-F LINGUA, 2018. ISBN 978-80-8177-046-3

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA, Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie ako hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.

FEDORKO, Marián. Učebnica a cvičebnica tlmočenia. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1837-4.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 155

A	B	C	D	E	FX
54,19	32,9	9,03	1,29	1,29	1,29

**Lecturers:** doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD.

**Last change:** 14.06.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.



## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-115/22	<b>Course title:</b> Simultaneous Interpreting 2
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 2.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Antirequisites:</b> FiF.KRom/A-mpTA-110/15	
<b>Course requirements:</b> Entrance test on legal vocabulary. (The higher number of credits is related to the fact that legal expertise and terminology are not part of general knowledge, and students have to acquire them subsequently.) Continuous preparation for the classes and interpreting during the lesson: 50%. Final exam: 50%. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> Students will gain terminological overview in the thematic area of law. Students will be able to simultaneously interpret spoken speech lasting 10-15 minutes.	
<b>Class syllabus:</b> Topic - law: civil and criminal law, participants and the course of court proceeding, court interpreter, mediation, labour relations and their actors. Principles of selection and application of optimal interpreting strategy according to the type of source text. Sight interpreting. Interpreting practice speeches from online platform Speech repository. Interpreting authentic audio-visual recordings. Practice of bilateral interpreting.	

Development of communication competencies: linguistic, discursive, intercultural, strategic.  
Specifics of specialized terminology.  
Use of CAT tools during simultaneous interpreting.  
Preparation of terminological glossary.

**Recommended literature:**

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univer. Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad. Bratislava: Enigma, 2018. ISBN 9788081330742.

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, Marcela, ŠTUBŇA, Pavol, MOYŠOVÁ, Stanislava. Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. 2. rev. vyd. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN 978-80-223-4994-9.

ŠTUBŇA, Pavol. Ekonomika pre tlmočníkov z/do taliančiny. Bratislava: Z-F LINGUA, 2018. ISBN 978-80-8177-046-3

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA, Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie ako hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.

FEDORKO, Marián. Učebnica a cvičebnica tlmočenia. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1837-4.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:**

**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
89,0	8,0	3,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD.

**Last change:** 19.06.2022

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## COURSE DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-116/22	<b>Course title:</b> Simultaneous Interpreting 3
<b>Educational activities:</b> <b>Type of activities:</b> practicals <b>Number of hours:</b> <b>per week: 2 per level/semester: 28</b> <b>Form of the course:</b> on-site learning	
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Recommended semester:</b> 3.	
<b>Educational level:</b> II.	
<b>Prerequisites:</b>	
<b>Course requirements:</b> Entrance test on vocabulary from the field of politics and international relations. Continuous preparation for the classes and interpreting during the lesson: 50%. Final exam: 50%. Based on the fulfilment of the course requirements, the grades will be awarded according to this scale: A: 92-100% B: 91-84% C: 83-76% D: 75-68% E: 67-60% F: 59-0% The credits will not be awarded to a student who will not meet the course requirements to at least 60%. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50 Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
<b>Learning outcomes:</b> Students will gain terminological overview in the thematic areas of politics and international relations. Students will be able to simultaneously interpret spoken speech lasting 10-15 minutes.	
<b>Class syllabus:</b> Topic - politics and international relations: international political relations and its actors, international organizations, European Union, migration issues. Principles of selection and application of optimal interpreting strategy according to the type of source text. Sight interpreting. Interpreting practice speeches from online platform Speech repository. Interpreting authentic audio-visual recordings. Practice of bilateral interpreting. Development of communication competencies: linguistic, discursive, intercultural, strategic. Specifics of specialized terminology. Use of CAT tools during simultaneous interpreting. Preparation of terminological glossary.	

**Recommended literature:**

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univer. Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad. Bratislava: Enigma, 2018. ISBN 9788081330742.

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

VERTANOVÁ, Silvia, ANDOKOVÁ, Marcela, ŠTUBŇA, Pavol, MOYŠOVÁ, Stanislava. Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. 2. rev. vyd. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. ISBN 978-80-223-4994-9.

ŠTUBŇA, Pavol. Ekonomika pre tlmočníkov z/do taliančiny. Bratislava: Z-F LINGUA, 2018. ISBN 978-80-8177-046-3

ŠVEDA, Pavol. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4069-4.

DJOVČOŠ, Martin, ŠVEDA, Pavol. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. ISBN 978-80-223-4469-2.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie ako hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.

FEDORKO, Marián. Učebnica a cvičebnica tlmočenia. Prešov: Prešovská univerzita. ISBN 978-80-555-1837-4.

**Languages necessary to complete the course:**

Slovak, Italian

**Notes:****Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 6

A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

**Lecturers:** doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD.

**Last change:** 19.09.2023

**Approved by:** doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

## STATE EXAM DESCRIPTION

<b>Academic year:</b> 2024/2025	
<b>University:</b> Comenius University Bratislava	
<b>Faculty:</b> Faculty of Arts	
<b>Course ID:</b> FiF.KRom/A-mpTA-SS1/15	<b>Course title:</b> Translating and Interpreting from Italian Language
<b>Number of credits:</b> 3	
<b>Educational level:</b> II.	
<p><b>Course requirements:</b></p> <p>The student can take the state exam</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies,</li> <li>b) after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program,</li> <li>c) after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act,</li> <li>d) if no disciplinary action is taken against them.</li> </ol> <p>Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting.</p> <p>On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place.</p> <p>The student is entitled to one regular and two resit attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resits of the state exam</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year</li> </ol> <p>or</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>b) on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act.</li> </ol> <p>If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
<b>Learning outcomes:</b>	

<p>The student is able to simultaneously interpret spoken speech of medium difficulty level lasting 10-15 minutes on one of the selected topics: health care, law, economics, politics – international relations.</p> <p>The student is able to translate a speech of adequate difficulty lasting maximum of 5 minutes into Slovak with the help of notes. They manage to translate specialized text of medium and high level of difficulty in terms of scope, its linguistic complexity, and complexity pertaining to specialized topic.</p>
<p><b>Class syllabus:</b>  The exam consists of translation of specialized text and interpretation (consecutive and simultaneous), which verifies the achieved level of interpreting competence, as well as the ability to creatively apply the skills, habits, and strategies of translation and interpreting.</p>
<p><b>State exam syllabus:</b></p>
<p><b>Recommended literature:</b>  according to the information sheets of completed subjects</p>
<p><b>Languages necessary to complete the course:</b>  Slovak, Italian</p>
<p><b>Last change:</b> 31.03.2022</p>
<p><b>Approved by:</b> doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.</p>